Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dokądkolwiek Duch chciał się przemieścić, przemieszczały się tam, gdzie Duch się przemieszczał, a koła podnosiły się przy nich, ponieważ duch żywej istoty był w ich kołach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokądkolwiek Duch chciał się przemieścić, przemieszczały się wraz z Nim, a koła unosiły się przy nich, ponieważ duch żywych istot był w ich kołach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dokądkolwiek zmierzał duch, tam szły — właśnie *tam*, gdzie zmierzał duch; a koła podnosiły się przed nimi, bo duch istot żywych był w kołach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdziekolwiek chciał duch, aby szły, tam szły; gdzie mówię duch chciał, aby szły; a koła podnosiły się przed niemi, bo duch zwierząt był w kołach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdziekolwiek szedł duch, tam, gdy szedł duch, i koła się społem podnosiły idąc za nim; bo duch żywota był w kołach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokądkolwiek poruszał je duch, tam szły także koła; równocześnie podnosiły się z nimi, ponieważ duch życia znajdował się w kołach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szły tam, gdzie Duch chciał, aby szły, a koła wznosiły się wraz z nimi, gdyż w kołach był duch żywych istot. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam, dokąd duch zamierzał iść, tam szły – dokądkolwiek szedł duch. Koła podnosiły się równocześnie z nimi, gdyż duch istoty żywej był w kołach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kierował nimi duch i one szły tam, dokąd je duch kierował; koła wznosiły się wraz z nimi, gdyż duch istot żywych był w kołach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam, dokąd duch zmierzał, tam szły [istoty żywe]. Równocześnie z nimi unosiły się koła, bo duch istot żywych był w kołach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Де лиш була хмара, там дух, щоб іти. Ішли животні й колеса та піднімалися з ними, томущо у колесах був дух життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dokąd Duch zamierzał się posunąć i one się posuwały; tam, dokądkolwiek Duch zmierzał, także koła unosiły się zgodnie z nimi. Bowiem duch samych istot był w tych kołach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dokądkolwiek duch był skłonny iść, tam przemieszczały się i one, gdyż duch był skłonny tam iść; i koła unosiły się tuż obok nich, bo w tych kołach był duch żywego stworzenia. |

1. 1) <x>330 1:20</x> wg G: Gdziekolwiek był obłok, tam szedł Duch, poruszały się istoty i koła i przemieszczały się z nimi, gdyż duch życia był w kołach, οὗ ἂν ἦν ἡ νεφέλη ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι ἐπορεύοντο τὰ ζῷα καὶ οἱ τροχοὶ καὶ ἐξῄροντο σὺν αὐτοῖς διότι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς. [↑](#footnote-ref-2)